

パシャイ語コールダル方言について

縄 田 鉄 男

0. 本発表の目的は従来比較的等閑にされてきたインド・アーリア語派の北西語群に属するパシャイ語コールダル方言を紹介し、研究上の問題点・研究状態及びその必要を提示し、合わせて音素についての粗描を行うことにある。

1.1. パシャイ族・パシャイ語系統・分布・研究史

パシャイ語は所謂インド・アーリア語派の北西インド・アーリア語群に属するダルド語群の一つであって、アフガニスタン北東部において話されている。(注1)

パシャイ族についての最初の記述は、マルコ・ポーロに見えるものである。マルコ・ポーロ、愛宕松男訳注『東方見聞録』(東洋文庫158, 東京・平凡社)102ページ 第一章西アジアから中央アジアを縦断して 49. パシャイ地方、

岩村忍『マルコ・ポーロの研究上巻(本文)』(東京・筑摩書房)を参照のこと。その後、Ibn Batuta, Babur, Elphinstone, Mason 等の著述にもパシャイ族についての記述がある。

パシャイ語そのものについての記述(少数の語彙であるが)は、

R.C.Leech Vocabularies of seven languages (Bombay: Bombay Geographical Society, 1838; Journal of the Asiatic Society of Bengal 7. 538-556 (1838)をもって嚆矢とする。(注2)

1.2. コールダル族・コールダル方言

コールダル族の自称は、Kētalであって、インフォーマントによれば、次のように分かれているようである。即ち、

mutuludar, samsdar, gawarakdar, samaradar,
sa'alakdar, cārīgali, avarikdar, guwari, dayndar.

コールダル方言はパシャイ語群の北東群のチャラス・クランガル群に属するものである。当該方言はL. Edelbeng氏が1956年2月2日コールダルでHasan Aliから24の数詞と少数の語彙を調査・収録したものと、Morgenstierne博士がクランガルのインフォーマントから収録したわずかの語彙があるのみである。

M. 博士自身の言葉でいえば、

“I was given a few Kurd. words by my Kurangāli informant”。

1.3. インフォーマントおよび調査方法

Muhammad Haydar Aliyan 氏 1945年(?)生れ。

(1) 服部四郎博士編 『基礎語彙調査表』(1957)を中心に語彙を収集・収録

(2) テープレコードに物語り、詩など収録

カーブル市において、1966年1月からほぼ三週間、バシュトー語、ベルシャ語を介して行った。

2. 一次音素

2.1. 母音 /i, u, â, o, a, ẽ/

2.2. 子音 /p, b, t, d, k, g, dh, č, ĵ, c, s, z, š, ž, x, y, m, n, r
r, l, ɬ, ɖ, ɕ, ɟ, w, y⁹/

例. 注4

2.3. 音素の分布(省略)

2.3.1. 母音

2.3.2. 子音

2.3.3. 二子音結合(語頭・語末)

2.3.4. 三子音結合(語頭・語末)

2.4. 音節構造(省略)

3. 語彙

例 /žāy/ Aliyan 氏によると、アフガン・ベルシャ語でアルチャ('arca)というものらしい。

Sâlnâma-e Kâbol 1310=0936-37によると、Larix Harch.

ただしこの語はモロコシ語からの借用らしく、

Lessing: Mongolian-English Dictionary によると arca は英語 juniper とある。

この語に関しては、

村上正二訳『モンゴル秘史(東洋文庫163)』1. P217を参照。さらに、新村出:「天木香樹」、『東亜語源誌』(東京:岡書院・昭和5年)P92-115を参照。これにみるように、訳語にのみたどることは非常に危険である。実地での調査が必要である。

この事は動物名や植物名に関して云えることではなく、資料提供者から得られるすべての事柄(伝統的な物語、寓話、詩、道具、食品、制度など)についてもいえる。これらの事は言語の研究そのものに対してのみならず、文化人類学的研究にも言語の研究がきわめて大切であることを我々に示している。

Morgenstierne 博士の Indo-Iranian Frontier Languages, Vol.3, The Pashai Language, Part I, Grammar(1967), 8~9 ページに記載の語彙と Nawata のものとを次に挙げておく。

West	East	Kurdar (Nawata)
a:sk	a:sek ashes	'āsik
ačhi:	anč(i:) ye	'aynč
anda:š	ande:c liver	'andič
a:c	ēč bear	yēc
abu:i	awe: flour	'awi
u:st̥h	bo:star lip	bist̥ēl
čhui	šu:r 16	šer
go:na:s	go:na:č snake	jan
j(h)as-	(h)az- to laugh	'ažik
kha:i	kha:r ear	xor
la:k, so:k	perək palm of the hand	pirik
lasu:k, siš	lu:č, plič louse	yu
mu:š	mu:č mouse	muč
pišak	uṇḍarek, pišā:sa cat	pišānsā
sudu:r	duda:r, dunik	dunik
šu:ɔg	šuɪɔ dog	šuning
ša:ɔg	ši:ɔ horn	šing
wa:dana	wa:gan(d) wind	wāgin
wa:i	go:si house	gišin
za:mb	wa:r mill-stone	wār

4. 文 法 (省略)

5. むすびにかえて

一般にパシャイ語は十分によく記述されているとは云えないが、これには政治的、地理的な外因によるものが少なからずある。(注3)

アフガニスタンの北東部のインド・アーリア語はすべて Spoken language としてのみ

存在しており、ベルシャ語の威信の前に、又教育の普及により、その存在がおびやかされている。
又その話し手の数も少なく（コールドル方言の話し手の数は1,000人位）、

Donald N. Wilber (Afghanistan, HRAF, 1962)によると、Pashai, Gavar-Bati, Tirahi 語の話し手の数は8,000である。より早い時期に出来るだけ多くの、正確な記述がなされるべきであると考える。

本発表のコールドル方言の詳細は近く次の様な内容で発表される予定である。

『パンシャイ語コールドル方言の記述言語学的研究』

- 第一部 序論・文法（音素・形態・統語論）
- 第二部 テキスト及び翻訳
- 第三部 語彙集

以 上

- 注1. As regards the classification of the Pashai dialects, reference should be made to the following books and articles:
Morgenstierne, George. *Report on a Linguistic Mission to Afghanistan*. Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, Serie I-2 Oslo, 1926, 81-93.
Morgenstierne, George. "Dardic and Kafir Languages." *The Encyclopaedia of Islam, New Edition*, Vol. 2. Fasc. 25. Leiden: E. Brill, 1961. 138-139.
Morgenstierne, George. *Indo-Iranian Frontier Languages, Vol. 3, The Pashai Language, Part I, Grammar*. Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, Serie B: Skrifter 40. Oslo: Universitetsforlaget, 1967. 7-21
Strand, Richard F. "Notes on the Nūristāni and Dardic Languages." *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 93, No. 3 (1973), 297-305.
- 注2. As for the literature on the Pashai language and its dialects, see the following articles:
Kachru, Braj B. "Kashmiri and Other Dardic Languages."

Current Trends in Linguistics, Vol. 5: Linguistics in South Asia. Ed. Thomas A. Sebeok. The Hague: Mouton, 1969. 284-306.

Strand, Richard : "Notes on the Nūristāni and Dardic Languages." *Journal of the American Oriental Society, Vol. 93, No.3* 1973, 297-305.

Meillet & Cohen Grierson 世界言語概況、Kachru は修正が必要、以下に strand による分類を挙げる。

A.Meillet et Marcel Cohen:Les Langues du monde.

Paris : H.Champion. 1952.18-19.

辻直四郎 : 「インド・イラ語派の分類」 『インド文明の曙』(岩波新書619)

P194~200

Moregenstoine RLMA.1926

辻直四郎(編輯) 「印度」偕成社 1943年 P613

市河服部(共編)世世界言語概況(下巻) 東京・研究社 1955年

注3. Cf.

There are two main reasons for this neglect of the Dardic languages. First, politically, the task is difficult since the Dardic language area spreads over three political boundaries and involves three countries(i.e. Afghanistan, sections of the western part of Pakistan, and the nothern part of India). Second, geographically, the terrain is not easily accessible. Thus there continues to be a great shortage of reliable and detailed linguistic literature on the Dardic language family.

[Braj B. Kachru : "Kashmiri and Other Dardic Language."

Current Trends in Linguistics, Vol.5 Linguistics in South Asia. Ed. Thomas A. Sebeok. The Hague:Mouton, 1969. 286.]

And note the following remark made by G. Morgenstierne in his book *Report on a Linguistic Mission to Afghanistan* (1926):

"Still, a systematic study of the decaying languages of north-eastern Afghanistan would be sure to produce interesting results, not only in regard to Indo-Ir. and general linguistics, but also in regard to the complicated record of this borderland, which has played such an important rôle in the history of Asiatic migrations and of the cross-currents of civilization, flowing between the East and the West."

注4.

Examples:

/p/: pan 'road, way' papus 'lungs' zip 'tongue'
/b/: baw 'father' mabak 'aunt' bik 'to become'
/t/: taĵyak 'star' tapik 'sweat, n.' gati 'vulva'
/d/: kandi 'shoulder' šidol 'cold' dāsā 'thread'
/k/: kaki 'younger sister' kaku 'elder brother'
/g/: gurus 'anus, arse' wāgin 'wind, n.' gāns 'grass'
/dh/: dhār 'mountain' dhum 'smoke'
/c/ [ts] : cing 'clitoris' carx 'wheel' wacěk 'calf, animal'
/č/ : cucu 'nipple, teat' 'aynč 'eye' 'andič 'the liver'
/ĵ/ : majik 'to clothe' kunjuk 'comb' jiji 'elder sister'
/s/: suy 'needle' sur 'the sun'
/z/: zip 'tongue' zěr 'thousand'

/š/: šaraw 'autumn' šir 'the head' šut 'vinegar'
 /ž/: žě 'the intestines' žutr 'hair on the body'
 /x/: xalak 'people' xanik 'to pull'
 /ɣ/: laɣar 'naked, bare' ɣār 'fat, greasy'
 /'/: 'aw 'bread' 'asě 'that' 'aya 'yes'
 /l/: lěň 'salt' lam 'small' jol 'tree'
 /r/: cimur 'iron' rupay 'money' kār 'when'
 /m/: makandu 'squash' mac 'fish' mam 'I'
 /n/: ĵan 'snake' nām 'navel' malin 'dirty'
 /w/: wāru 'peach' wāgin 'the wind' piw 'meat, flesh'
 /y/: yā 'barley' yim 'snow' yu 'louse'
 /t/: tērpěk 'testicle' muṭā 'short' wāṭik 'axe'
 /d/: ḍawik 'to jump' ḍipik 'to fight' ḍabu 'hedge'
 /c/: čě 'six' čir 'milk'
 /r/: xor 'ear' kar 'voice' 'āšpār 'rice'
 /ŋ/: šāṇ 'stomach' čāṇ 'the back, part of the body'
 /a/: yan 'mill' lam 'small' māyak 'the moon'
 /i/: piw 'meat, flesh' rixēm 'silk' lim 'tail'
 /u/: čustā 'Italian millet' putr 'son' kuč 'the belly'
 /ā/: yā 'barley' kačakān 'coverlet' dāri 'the cheek'
 /o/: pom 'wool' poč 'goat' mol 'urine' makor 'monkey'
 /ě/: gēm 'wheat' gěk 'he went' mučěk 'person, man'